

TIERRA ADENTRO

NUMERO

85

LOS NIÑOS Y LA CULTURA

ALAS Y RAÍCES
A LOS NIÑOS

FELIPE GARRIDO:
LECTURA EN VOZ ALTA

PATRIMONIO CULTURAL
DE LOS MUSEOS

MIREYA CUETO:
MAGIA Y PODER DE LOS TÍTERES

ILUSTRADORES INFANTILES
Y DIBUJOS VIAJEROS

GUILLERMO BONFIL
BATALLA:

LOS ROSTROS DE LA INFANCIA
EN MÉXICO (ENSAYO INÉDITO)

AGUSTÍN RAMOS:
LUDOTECA EL REHILETE

ELVIRA GARCÍA:
LOS CREADORES Y LA INFANCIA

CUENTOS
DE FRANCISCO HINOJOSA
Y VERÓNICA MURGUIA

CONSEJO NACIONAL PARA
LA CULTURA Y LAS ARTES
Rafael Tovar y de Teresa

COORDINACIÓN
NACIONAL DE
DESCENTRALIZACIÓN
Eduardo Langagne

PROGRAMA CULTURAL
TIERRA ADENTRO
Jorge von Ziegler

TIERRA ADENTRO
Director fundador
Víctor Sandoval
DIRECTOR
Jorge von Ziegler

SUBDIRECTOR
Juan Domingo Argüelles
JEFE DE REDACCIÓN
Carlos Miranda

CONSEJO DE REDACCIÓN
Daniel Leyva
César Meraz
Raúl Renán
Enrique Romo

DISEÑO
Natalia Rojas Nieto

PRODUCCIÓN
Elena Enriquez Fuentes

ADMINISTRACIÓN
Edgar Neri Quevedo

DIFUSIÓN
Beatriz Palacios

CONSEJO EDITORIAL:
Francisco José Amparán,
Raúl Bonifaz Nuño,
Ciprián Cabrera Jasso, Federico
Campbell, Víctor Manuel
Cárdenas, Neftalí Coria,
Gerardo Cornejo, Raúl
Antonio Cota, Ali Chumacero,
Juan José Dofán, Felipe
Garrido, Luis González y
González, Agustín Monreal,
Gilberto Prado Galán,
Aguirre Ramos, Luis Arturo
Ramos, Daniel Sada, Sonia
Salum, Fernando Sánchez
Mayans, Víctor Sandoval,
Sebastián, José Luis Sierra,
Francisco Toledo
Minerva Margarita Villarreal,
Enacio Zepeda

LOS NIÑOS Y LA CULTURA

3

LOS DIVERSOS ROS- TROS DE LA INFANCIA EN MÉXICO

Guillermo Bonfil Batalla
4

ALAS Y RAÍCES A LOS NIÑOS

Entrevista con Susana
Ríos Szalay
Juan Domingo Argüelles
13

LOS NIÑOS Y EL PATRI- MONIO CULTURAL DE LOS MUSEOS

Ana Graciela Bedolla
19

LOS AVATARES DE LA LECTURA

Dos lecciones
Felipe Garrido
26

LOS LIBROS PARA NIÑOS Y EL HÁBITO DE LA LECTURA

Las colecciones del
CNCA
28

DIBUJOS VIAJEROS

32

FORMAR NIÑOS CON SENTIDO CRÍTICO

Entrevista con Daniel
Goldin
Pilar Jiménez Trejo
33

EL TEATRO INFANTIL EN MÉXICO

Sabina Berman
36

MAGIA Y PODER DE LOS TÍTERES

Mireya Cueto
39

CUANDO YO ERA NIÑO

Los creadores y la
infancia
Elvira García
42

EL REHILETE, UNA SUMA DE OBJETIVOS

Agustín Ramos
49

LA VECINDAD, TALLER DE CULTURA UNIVERSAL Y TRADICIONAL

Socorro Venegas
53

TRES ILUSTRADORES INFANTILES

56

VER PARA LEER

Entrevista con Fabricio
Vanden Broeck
Beatriz Palacios
57

MILIANO Y SUS NIÑOS

61

LOS LIBROS PARA NIÑOS DEL REYOMO

Edición bilingüe
español-lenguas
indígenas de México
Mario Rey
62

UN PUEBLO LLENO DE BESTIAS

Francisco Hinojosa
65

LOS CUENTOS DE LOTA

Verónica Murguía
69

ÁNGELES QUE ESPANTAN

Armando Vega-Gil
72

Haikús de Cintia Gamón

Ríos (6), Carlos
Olvera (7), María del
Carmen Ortiz (9),
Francisco Gutiérrez Ortiz
(10), Juan Luis López (11),
Adriana Judith M.
Hernández (12), Jazmín
Carmona Morales (14),
Creación Colectiva (15),
Ulises Fraga (16), Luis
Alberto Martínez S. (17),
José Christian Sánchez (18)

CUANDO YO SEA GRANDE...

Textos de Araceli Agustina
Vera López (31), Abraham
Bonilla Rosas (37), Judith
Ramírez Núñez (45),
Doribel Jiménez Lemus
(59), Ramulfo Cruz Aguilar
(64), Álvaro Gonzalo
Arellano Martínez (66)

ANCLAJES

LOS NIÑOS Y LAS PALABRAS

David Huerta
76

EL MINUTERO

EL TALLER INFANTIL DE LITERATURA

78

PREMIOS "A LA ORILLA DEL VIENTO"

78

LA CULTURA INFANTIL DE AGUASCALIENTES

79

TODOS A PINTAR

79

Ponenda: José Esteban Martínez

ILUSTRARON ESTE NÚMERO

Theda Acha

Estudio Comunicación y Fotografía en
Méjico y España. Ha participado en
exposiciones colectivas en la ciudad de
Méjico, como la VII Bienal de Fotografía y
Fotoseptiembre. Su primera muestra indi-
vidual será exhibida en el Museo de
Antropología e Historia en otoño y mayo.

Luz del Alba Velasco

Estudió en la Facultad de Filosofía y Letras
de la UNAM. Tomó cursos de Fotografía y
pintura y fue becaria del Fondo Estatal para
la Cultura y las Artes del Estado de Méjico.
Ha expuesto en Zacatecas, Veracruz,
Querétaro, Chiapas, Ed. de Méjico,
la ciudad de Méjico y Canadá.

Roger Méndez

(Méjico, S. 1974)

Egresado de Ciencias de la Comunicación
por el ITESM, ha recibido, entre otros,
reconocimientos, mencion honorífica en el
concurso Fotografía Ixim (1996) y el de
otro seleccionada en el Premio Estatal de
Pintura "Antonio López Sáenz" (1997).

Sebastián Sánchez Gómez

(Oaxaca, Chi., 1955) Radicó en Tlaxcala
Gómez. Realizó estudios de Artes
Plásticas en la escuela del ICAIC. Desde
1992, ha expuesto colectiva e individual-
mente en espacios de diversos estados del
país, así como de la ciudad de Méjico.
Colabora con ilustraciones en revistas y
diarios locales, y ha incursionado en se-
ñal gráfica, pintura, grabado y escultura.

TIERRA ADENTRO

Es una publicación bimestral del
Consejo Nacional para la Cultura
y las Artes. Número 85, abril-
mayo de 1997. Los textos firmados
son responsabilidad de su autor.
Domicilio: Coordinación
Nacional de Descentralización/
Programa Cultural Tierra Adentro,
Av. Revolución 1877, 8° piso, San
Ángel, Méjico 10700, D. F. tel. 616-
17-39, fax. 550-45-77. Editor responsa-
ble: Jorge von Ziegler. Publicación
registrada en la Dirección de
Derechos de Autor de la Secretaría de
Educación Pública, con reserva de derechos de
título, 00274656. Certificado de
Licitación de Título No. 9776 y
Certificado de Licitación de
Contenido No. 0837, expedido por
la Comisión Calificadora de
Publicaciones y Revistas Ilustradas
de la Secretaría de Gobernación.
ISSN 0165-0038. Impresión: Imprenta
Madero, S.A. de C.V., Avenida 102,
col. Granjas Esmeralda, Méjico
09810, D.F. Distribución: Distribuidora
Intermex, S.A. de C.V., Lucio Blanco
435, col. San Juan Tlalpan, Méjico
02400, D.F.

LOS LIBROS PARA NIÑOS

DEL REYMOMO



CÓMO FUE QUE HUBO TANTOS COYOTES *K'UXI BA EPAJUK TI OK'ILETIKE*

Felipe Garrido
Iñaki Garrido / Enrique Pérez López



A mediados del pasado mes de diciembre, la Editorial Del ReyMomo, con el apoyo del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, lanzó los primeros cinco ejemplares de su colección en español y lenguas indígenas Los Libros para Niños del ReyMomo: *Cómo fue que hubo tantos coyotes*, de Felipe Garrido, traducido al tzotzil por Enrique Pérez López e ilustrado por Iñaki Garrido; *El árbol de durazno*, de Marco Tulio Aguilera Garramuño, traducido al maya yucateco por María Luisa Góngora, con ilustraciones de Soledad Velasco; *El zoológico ilógico*, de Mario Rey, traducido al purépecha por Gilberto Gerónimo e ilustrado por Rafael Charco; *Los amigos de la coyota risueña y loca*, de Francesca Gargallo, traducido al zapoteco por Mario Molina Cruz e ilustraciones de Guillermo Scully, y *Una sonrisa de aljófar*, de Becky Rubinstein, traducido al náhuatl

*Edición bilingüe
español-lenguas indígenas
de México*

MARIO
REY

por José Flores Xochimilc e ilustrado por Santiago Rebollo.

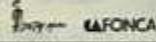
Del ReyMomo se propone publicar una colección infantil en ediciones bilingües en español y en cada una de las lenguas indígenas de México, como una pequeña contribución en el terreno de la literatura y las artes plásticas y como una respuesta a la necesidad educativa y formativa de la niñez mexicana, tanto la indígena como la hispanohablante.

La mayoría de los países latinoamericanos están conformados por una gran variedad de etnias, lenguas y culturas. Según el censo de 1980,¹ en ese momento, en México, el 9% de la población



EL ÁRBOL DE DURAZNO *U KUUL DURAASNNO*

Marco Tulio Aguilera Garramuño
Soledad Velasco / María Luisa Góngora



infantil de cinco años de edad o más hablaba una lengua indígena. Hoy en día se habla de la existencia de por lo menos 54 lenguas indígenas, con una gran variedad de dialectos y una muy rica discusión acerca de si algunos de ellos han llegado a constituirse como una lengua independiente, y sobre la conveniencia, viabilidad, formas y criterios para su escritura.

En nuestro país sobresalen por el mayor número de hablantes el náhuatl, con más de un millón; el yucateco, con más de 600 mil; el zapoteco, el mixteco, el otomí y el tzeltal con un número de hablantes que va de los 200 mil a los 500 mil; el totonaco, el mazahua, el mazateco, el tarasco, el huasteco y el tzotzil, entre 100 mil y 200 mil.

La variedad y riqueza lingüística que aún subsiste no puede hacernos olvidar que hemos perdido más de cien lenguas, y con

¹ Para la formulación del proyecto, en 1995, nos basamos en: *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, 2a. ed., Paul L. Garvin y Yolanda Lastra, UNAM, México, 1984; *Atlas de lingüística*, varios colaboradores, Enrique Florescano, coordinador general, INI, SEP, Planeta, México, 1988; *Curso de lingüística general*, 19a. ed., Ferdinand de Saussure, ed. Losada, Argentina, 1979; *El cuento infantil en México*, Mario Rey, tesis de maestría en Literatura Iberoamericana, UNAM, 1996 —en corrección en este momento—. *Sociolingüística para hispanoamericanos, una introducción*, Yolanda Lastra, El Colegio de México, México, 1992, y una amplísima bibliografía de libros mexicanos para niños que se puede consultar en la tesis antes señalada.

ellas su cosmovisión y cultura. Un paso fundamental para su conservación y desarrollo lo constituye el estímulo y el respeto al uso y conocimiento de las lenguas indígenas, y en especial a la práctica de la escritura.

A pesar de que se ha traducido al español una gran cantidad de cuentos, leyendas, refranes, adivinanzas, poemas, cantos, dramas y demás formas literarias indígenas de América, y que éstas han enriquecido nuestra visión del mundo, nos falta mucho por conocer, traducir, difundir, entender y respetar de la cosmovisión y el arte vivos de nuestras culturas indígenas.

Desgraciadamente, sólo una minoría tiene conciencia de la presencia en nuestro país de otras etnias, lenguas y culturas. En una pequeña encuesta realizada con niños de diversos niveles socioculturales, encontré que al preguntarles por las otras lenguas que se hablan en el país me respondían, invariablemente, que el inglés y el francés, y no tenían presentes las lenguas indígenas o no las consideraban como un idioma.

Como en tantas otras cosas, quizás más urgentes e inmediatas, el intercambio cultural ha sido desigual. A la población indígena, desde la llegada de los conquistadores y colonizadores, se le impuso el español como idioma y la adopción de la nueva cultura. Los pocos casos en los cuales los conquistadores pretendieron establecer una comunicación con los indígenas en sus propias lenguas, tuvieron como objetivo la catequización y su integración como cultura dominada.

El contacto que los indígenas han tenido con la literatura y el



EL ZOOLOGICO ILÓGICO ISÍKU JÁSI TSÍPKUA JATAKUA

Mario Rey
Rafael Chacón / Gilberto Gerónimo

 FONCA



LOS AMIGOS DE LA COYOTA RISUEÑA Y LOCA

TU'KUE BENE NHA BAYIX NNA
BEKW'YA NHÓLH XHILL'LHALL

Francesca Gargallo
Guillermo Scully / Mario Molina

 FONCA

arte generados en el mundo "occidental" ha sido mínimo. A los conquistadores y colonizadores sólo les interesaba la población indígena como mano de obra; la mínima educación que se les proporcionaba tenía como fin su explotación, y no el intercambio ni el desarrollo mutuo.

Por lo anterior no existen, o son muy escasas, las traducciones de la literatura "occidental" a las lenguas indígenas y, a pesar de los valiosísimos esfuerzos y trabajos de recopilación, estudio y traducción de algunos de los mismos catequizadores, o de hombres como Miguel León-Portilla y Ángel María Garibay, la literatura y la cosmovisión indígenas siguen siendo una adorable desconocida para la mayoría de nuestra pobla-

ción. Gracias a la sensibilidad y visión de hombres como ellos, los hispanohablantes nos podemos acercar al universo literario y simbólico de las culturas indígenas, mientras que éstas han estado en contacto sólo con el uso cotidiano y práctico de nuestro idioma.

A la llegada de los españoles ya existían formas de escritura entre nuestros aborígenes, desde las primeras inscripciones olmecas en centros conocidos hoy como La Venta, Tres Zapotes, San Lorenzo y Monte Albán. "Allí, en las 'estelas de los danzantes', están los primerísimos mensajes escritos, antecedente de cuanto llegó a ser la expresión de la palabra indígena", hasta las formas más complejas, de carácter ideográfico y fonético, sin olvidar los libros o códices elaborados en piel de venado o papel de cortezas de amate o fibra de maguey.²

El contacto con los españoles no sólo interrumpió el proceso de estas culturas y escrituras sino que trajo consigo la destrucción de muchas de sus formas. Varios de los códices, por ejemplo, desaparecieron entre las llamas. No obstante, gracias a las estelas y códices que se lograron salvar, a la persistencia de las poblaciones indígenas que conservaron sus cantos y relatos por tradición oral, y al trabajo de recopilación, transcripción y traducción de muchos hombres e instituciones, hoy podemos acercarnos al *Libro divino de los orígenes*, los *Himnos sagrados*, *La antigua palabra*, *La visión de los vencidos*, el *Popol Vuh*, el *Chilam*

² Las literaturas indígenas, introducción de Miguel León-Portilla, México, Promexa, 1985.

QUE ME MEDALLEN CAPITÁN DEL EJÉRCITO

QUIERO SER SOLDADO. ES MUY BONITO PORQUE PUEDO VER CÓMO AMANECE EL SOL, PUEDEN Darme COMIDA SIN GASTAR DINERO, ME PUEDEN DAR BUENAS CLASES DE AVIACIÓN, DE INGENIERÍA, ETCÉTERA. ME DAN A VECES LIBERTAD PARA VER A MI FAMILIA Y A MIS PADRES, A MIS TÍAS Y A VER LA TUMBA DE MIS ABUELOS ENTERRADOS. PERO LO QUE NO ME GUSTA ES QUE FUSILEN A MIS COMPAÑEROS DEL EJÉRCITO. LO MÁS DE UN TROFEO ES QUE ME MEDALLEN CAPITÁN DEL EJÉRCITO. ¡A SUS ÓRDENES!

RANULFO CRUZ AGUILAR
ESCUELA JOSEFA GARRIDO, TUXTLA GUTIÉRREZ, CHIAPAS

Balam, el Rabinal Achi, así como a la obra de los poetas Netzahualcóyotl, Macuilxochitzin, Cuacuauhtzin y Nezahualpilli, entre otros, o a los cantos y relatos de muchas de nuestras culturas indígenas. Sin embargo, en las escuelas primarias son poco o casi nada difundidos y existen poquísimas versiones editadas pensando en los niños.

Desde el punto de vista editorial, vale la pena destacar como antecedentes la inclusión de "las leyendas" en *Las lecturas clásicas para niños*, editadas por la SEP bajo la dirección de José Vasconcelos en 1924; la serie bilingüe para adultos de *Tradición oral indígena* del INI y la Dirección Nacional de Educación Indígena de la SEP, en los años ochenta; la edición bilingüe de varios libros en los cuales los niños indígenas describieron e

ilustraron distintos aspectos de su cultura, publicados también por el INI en los primeros años de esta década; la serie *Soy Náhuatl...*

Purépecha... de la SEP, así como las distintas versiones de las leyendas indígenas de escritores como Blanca Lydia Trejo, Silvia Molina, Felipe Garrido, Francisco Hinojosa, Inés Arredondo, Margo Glantz, Pablo y Henrique González Casanova, Isabel Quiñones, Elisa Ramírez, María Ángela Rodríguez, y las editoriales Patria, Novaro, Promexa, Corunda, SEP y Conafe.

Teniendo en cuenta nuestra pluralidad étnica, lingüística y cultural, el poco conocimiento que tenemos acerca de ella, tanto entre la comunidad hispanohablante como en las comunidades indígenas, y el incipiente intercambio entre nuestras culturas,

consideramos que debemos estimularlo y enriquecerlo, en especial en la población infantil y en particular en el campo de la literatura y las artes plásticas.

Nos interesa publicar textos y pinturas que escapen a la prejuiciada tradición de ofrecerle a los niños obras "infantiles" en un sentido peyorativo; queremos que se pongan en contacto directo con las diversas formas de la literatura, la pintura y la cultura universales, y no sólo con aquellas a las cuales pertenece y le son familiares. Que tanto el niño hispanohablante como el indígena sepan que en México y en el mundo existen otras lenguas y culturas, que conozca sus formas de expresión, que aprenda a respetarlas y que se enriquezca con ellas.

Para los niños indígenas, para su identidad y desarrollo, es importante que de manera práctica encuentren su lengua escrita en el mismo nivel que el español; que se sientan estimulados a expresar sus sentimientos, imágenes y cosmovisión, oralmente o por escrito, en su lengua o en español. Para los niños hispanohablantes es también importante que sepan que existen en nuestro país otras lenguas que tienen el mismo valor que la suya, que sepan cuáles son, dónde se hablan, qué visión del mundo encierran, qué se puede aprender de ellas.

Asimismo, en el terreno de la plástica, es importante que los pequeños se den cuenta de que existen diversas técnicas de la pintura y el dibujo, que "se pueden salir de la raya", que se puede romper la forma tradicional y estereotipada de representar la realidad. 